

## Kamisama Hajimemashita S.1 E.10a

**Title:** Tomoe Becomes A Familiar (巴衛、神使になる)

**Character List:**

Mikage, Tomoe, Mizuki, Onikiri, Kotetsu, Otohiko, Nanami Momozono, woman, spirits, narrator

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

---

*[Scene: In the past, several hundred years ago. Tomoe walks through a wasteland.]*

**Narrator**      今より遡ること、数百年。  
Let's travel back several hundred years ago.

**Tomoe**          ここはどこだ...。  
Where am I?

いや...どこだっていい...俺はもうすぐ死ぬのだから...。  
Alas, it does not matter. I will perish soon enough.

死んでしまえば...そこがどこであろうと、むくろになるだけだ。  
Regardless of the place, once I am dead, I will become a corpse. That is all.

**Mikage**        お前、どうしたの？ 血まみれじゃないか。  
What happened to you? You're covered in blood.

*[Action: Tomoe turns to Mikage, who is sitting on a rock under a tree.]*

**Tomoe**        俺の血じゃない。  
It is not my blood.

**Mikage**        そうか...さぞ疲れただろうね。  
I see. You must be terribly exhausted.

僕の社においで。  
Come with me to my shrine.

少し休んでいくといい。  
You should rest a while before you go.

*[Scene: At the Mikage Shrine. Mikage tends to Tomoe.]*

**Mikage** 着物を脱いで見せてごらん。  
Take off your clothes and let me see.

*[Action: Tomoe removes his clothes, revealing tiger-like stripes over his skin.]*

**Mikage** やはり、このあざは神墜ちした邪神の呪文だ。全身を回っているね。どれほどこのままでいたんだい？

As I thought, this mark is an enchantment cast by a fiend who was once a god. It has wrapped itself around you. How long have you been like this?

駄目だよ、あやかしが神墜ちと関わっては。神籍を剥奪されたとはいえ、元神の呪文だ。無効にはできない。

Spirit-kind should stay away from former gods. They may have been divested of their godhood, but their enchantments remain. They can't be undone.

君は神墜ちと何か契約を結んでしまったんだね。

My assumption is that you must've sealed some sort of contract with the former god.

**Tomoe** 誓った。  
I swore...

いとしい人間の女と、一生を共にすると誓った。その女が死んだから、俺も逝かねばならない。

I swore I would spend my life with a woman -- a human woman who was very dear to me. That woman has died, so now I, too, must go.

だが俺は、人になり損ねたから、死んでも雪路のいる所へは行けない。

But I failed to become a human, so even if I die, I cannot go to where Yukiji is.

**Mikage** そうしてさまよっていたのか。君みたいな妖怪でも誰かを思うんだね。  
And thus, you were wandering about. So even a spirit like you can have feelings for another.

人の子を、そんなに好きになったのかい？

You came to care that deeply for a child of man?

**Tomoe**

愛していた。  
I loved her.

この世でいちばん、何と引き換えにしても、一緒にいたかった。  
More than anything, no matter what it cost me, I wanted to be with her.

お前が神だというなら、せめて、俺を、みとってくれないだろうか…。  
If you are a god, then may I ask you to at least attend upon my deathbed?

**Mikage**

約束しよう。だが、死ぬことはない。  
Of course you may. However, there's no reason for you to die.

お前に、この力を貸してあげよう。日が昇り、沈む度に、胸の傷は少しずつ癒えていく。少しずつ忘れていく…忘却の力だよ。  
I will aid you with my powers. Each time the sun rises and sets, your wounded heart will heal little by little. And little by little, you'll forget. It is the power of oblivion.

契約を忘れ、契約の呪いから逃れよう。さあ、今はお眠り。  
All you have to do is forget the contract, and you'll escape from its curse. Come. Sleep for now.

*[Scene: In the present. Tomoe wakes from a nap. He sees Mikage in front of him.]*

**Tomoe**

ミカゲ！  
Mikage?!

*[Action: Tomoe reaches out to grab Mikage but grabs Mizuki's wrist instead.]*

**Mizuki**

ああっ！何？  
Woah! What is it?

うたた寝なんて珍しいね、巴衛君。何か悪い夢でも見た？うなされてたよ。  
It's so unusual for you to doze off, Tomoe. Were you having a bad dream or something? You seemed upset.

**Tomoe**

お前はここで何をしている。  
What are you doing here?

**Mizuki**

いや～、巴衛君が無防備に寝てるもんだから見物に。  
Well, you looked so nice and vulnerable while you were sleeping, so I came to watch.

**Tomoe**

お前もミカゲ社の神使なら…仕事しろ！

If you consider yourself a familiar here, then... get to work!

*[Action: Tomoe kicks the back of Mizuki's head.]*

**Mizuki**            巴衛君だって寝てたくせに～！  
But you're the one who was sleeping~!

*[Scene: Sometime later. Mizuki sweeps the ground.]*

**Mizuki**            ホント巴衛君って乱暴者だよ。元野狐だからしかたないけどさ。  
I know he used to be a wild fox, so he can't exactly help it, but Tomoe is a little too violent for my tastes.

**Onikiri**           巴衛殿も昔のことを思うと随分丸くなりました。社に来たころはもう ひどいもので。  
Actually, compared to how he used to be, he has mellowed quite a bit. He was a true terror when he first came to the shrine.

**Mizuki**           よく調教したよね、ミカゲ様。  
I'm impressed that Lord Mikage bothered to tame him.

**Onikiri**           調教？  
Tame him?

**Mizuki**           だってあの巴衛君をだよ。僕知ってるよ、昔の彼。  
I mean, this is Tomoe we're talking about. I know what he used to be like, you know.

*[Action: Onikiri notices Tomoe doing his chores while Kotetsu walks alongside him.]*

**Onikiri**           巴衛殿が社に来られたときは...。  
I can only tell you what he was like when he first came to the shrine.

*[Scene: In the past. Mikage speaks with Tomoe.]*

**Mikage**           巴衛、これからは神使になって、この社に住むといい。社の精たちもきっとお前を歓迎してくれる。  
Tomoe, from now on, you should live here at this shrine as a familiar. I'm certain the spirits of the shrine will welcome you, too.

**Tomoe**           俺は妖怪だ。こんな息苦しい所には住めない。  
I am a spirit. I cannot live in such a stifling place.

**Mikage**           大丈夫。神使の契約を結べば、苦もなく住めるよ。

You'll be fine. Once we seal the contract to make you my familiar, you'll be able to live with ease.

*[Scene: On a bridge. A spirit attacks a woman.]*

**Woman** ひゃああっ！  
Ahh!

あっ...あっ...。  
Ah... Ah...

**Spirit** おいしそうな女の肉じゃ...食ってやるわ！  
What tasty-looking woman flesh! I'm going to eat you!

**Woman** きゃああっ！  
Ahhh!!

*[Action: Tomoe kicks the back of the spirit's head.]*

**Spirit** ぎゃああっ！  
Gahh!

*[Action: Tomoe stomps on the spirit.]*

**Spirit** ぐうっ！  
Guh!

**Tomoe** 貴様か？近頃この橋で粗相をしているあやかしは。  
So you're the one who has been terrorizing this bridge recently.

俺の主人が、村の人間どもに駆け込まれて頭を抱えている。悪いが始末させてもらうぞ！  
My lord and master is at the end of his tether with frightened humans asking him for help.  
Luckily, I get to be the one who destroys you!

*[Action: Tomoe unleashes his fox flame at the spirit.]*

**Spirit** ううっ！  
Ahh!

**Woman** お助けくださいまし！  
I beg of you, please help me!

*[Action: The woman clings to Tomoe.]*

**Tomoe**        なっ...！  
                  Wha...!

                  触るな、人間！  
                  Do not touch me, human!

**Woman**        ぎゃああ～！  
                  Ahhh!!

*[Scene: At the Mikage Shrine. Tomoe returns home.]*

**Mikage**        で？その人間の娘をきつね火で追い払っていたら橋のあやかしも逃げてしまったと？  
                  So? While you were chasing off this human girl with your foxfire, the spirit we've been trying to find got away?

**Tomoe**        すごいな、ミカゲ。まるで見ていたかのようだ。  
                  Incredible. It is as if you were there with me.

**Mikage**        僕は怒ってるんだよ！  
                  I am angry!

君は人間を邪陰に扱い過ぎる。社の神使となったからには人間に対してもっと慈愛を持たなければいけない。しばらく暴力行為を禁止する！  
You are unacceptably unkind toward humans. Now that you have become a familiar of the shrine, you must have more love toward these people. I forbid you from any more violent acts!

*[Action: Tomoe begins rubbing Mikage's clothes with his hand.]*

**Mikage**        人助けするなら温和な態度で...。  
                  If you're going to help people, you should have a better attitude.

ん？どうしたの？  
Huh? What are you doing?

**Tomoe**        さっき人間に触られた。  
                  A human touched me earlier.

**Mikage**        僕はお手拭きじゃないよ。  
                  I am not a hand towel.

そこに座りなさい、巴衛！今日という今日は悔い改めるまで容赦しない！

Sit down and get comfortable! Today is the day I show you no mercy until you repent!

*[Action: Mikage nags Tomoe until the morning. Kotetsu and Onikiri sit down to fold fortunes.]*

**Kotetsu** やれやれ。もう朝じゃ。  
Good grief. It is already morning.

きつね殿の人間嫌いにも困ったものじゃな。  
Master Fox's dislike of humans is quite the headache.

**Onikiri** ミカゲ様もどうしてあんな野狐を神使になさったのか。あれでは社の悪評が立つばかり。  
Why did Lord Mikage make a wild fox his familiar in the first place? That creature will only bring dishonor to the shrine.

**Kotetsu** そうじゃ、鬼切よ。あしたは風神乙比古神様が、出雲帰りにここに立ち寄られるらしい。  
That reminds me, Onikiri. It seems Lord Otohiko, the wind god, will be dropping by here tomorrow on his way back from Izumo.

**Onikiri** 何と！ではすぐにあの野狐殿を目の届かぬ所に閉じ込めておかねば！  
Goodness! Then we must work immediately to shut away Master Wild Fox where he cannot be seen!

**Tomoe** やってみろ。  
Try it.

**Onikiri** わあっ！き...きつね殿！ミカゲ様のお説教は？  
Ahh! M-Master Fox, what of Lord Mikage's scolding?!

**Tomoe** 済んだ。あしたミカゲの友神が来るのか？  
It is over. So a god friend of Mikage's is coming tomorrow?

**Kotetsu** さようです。  
He is indeed.

ので...神使の本分をお忘れなく...。  
Please do not forget your duties as a familiar.

**Tomoe** フンッ！ひょっとこが何を偉そうに。その面見せろ！  
Hah! High and mighty words from a hideous clown! Now show me your face!

*[Action: Tomoe takes off Kotetsu's mask. He says nothing and puts it back on before walking away.]*

**Tomoe** つまらん。  
Stupid.

*[Scene: Sometime later. Mikage sobs in a room with Onikiri.]*

**Mikage** 困ったものだよ、巴衛には。どうしてあんなに人間嫌いなのだろう？ 神使にして1か月様子を見ていたが全然直らないよ...。  
This thing with Tomoe is so difficult. Why does he hate humans so much? I made him my familiar hoping for the best, but it's been a month, and he hasn't gotten any better.

**Onikiri** ミカゲ様...ミカゲ様はなぜきつね殿を拾ってこられたのです？  
Lord Mikage... Why did you bring Master Fox home?

**Mikage** 顔だよ。顔に死相が出ていた。  
It was his face. The shadow of death was upon him.

手を差し伸べなければ、この白ぎつねはうさぎのように死んでしまうと思った。  
I was afraid that if I didn't reach out to him, this white fox would die like a lonely rabbit.

僕は巴衛のことが心配なんだよ。  
I suppose I felt worried about him.

*[Action: Mikage releases a butterfly messenger.]*

*[Scene: On a bridge. Tomoe looks out over the water. Three spirits surface from the river.]*

**Spirits** こりゃゆうべの野狐神使だ！  
That familiar looks familiar, doesn't he?

妖怪が神使とは片腹痛い！  
A spirit serving as a familiar? That's hilarious!

今日もご主人のお使いか？  
Are you running errands for your master?

文句があるなら川の中まで来てしろ！  
If you've got a problem, I dare you to come into the river!

**Tomoe** フンッ！ せいぜいほざけ！ ミカゲの許可が下りたら、一匹残らず餅に包んで食ってやる！  
Hmph! Yap while you can! Once Mikage grants me permission, I will wrap you all in rice cake and eat you!

**Woman** きつねさん？

Mister Fox...

**Tomoe**      ああ？  
Huh?

*[Action: The woman from the previous night approaches Tomoe.]*

**Woman**      やっぱりそうだ！あなた、昨日助けてくれたきつねさんでしょう？  
I knew it! It's you! You're the fox who saved me yesterday, right?

**Tomoe**      人間...。  
Human...

**Woman**      よかった。ここで待ってたら会える気がして...。  
I'm so glad. I had a feeling I'd get to see you if I waited here.

昨日は驚いてお礼も言えなかったから...。  
I forgot to thank you yesterday because I was so scared.

*[Action: Tomoe's messenger arrives at the bridge.]*

**Tomoe**      お前...また不用心に近づいて...俺に食われても知らないぞ。  
You... You should've kept your distance, human. It is not my fault if I eat you.

**Woman**      そんなことないよ！だってきつねさんは、白くてとってもきれいだもの。  
I don't think you will. You're too white and beautiful to do something so dark.

*[Action: The woman reaches for Tomoe's face, but he whacks her hand away.]*

**Tomoe**      触るな！  
Do not touch me!

**Woman**      きゃっ！  
Ah!

*[Action: Mikage appears and holds Tomoe back.]*

**Tomoe**      なっ...。  
Wha...

**Mikage**      行きなさい。乳飲み子の弟が家で泣いているようだよ。  
Go on. I hear your precious baby brother crying out for you.

**Woman**      は...はい！  
R-Right!

*[Action: The woman runs off.]*

**Mikage** 君は、どうしてそんなに人間が嫌いなの？  
Why do you hate humans?

**Tomoe** 弱いからだ。弱いやつと関わりたくない。  
They are too weak. I do not wish to deal with that.

**Mikage** 弱いのは君だ。  
You are the truly weak one.

**Tomoe** あっ...。  
Ah...

**Mikage** もっと強くなれ。人の子に手を上げるような者を神使にするわけにはいかない。  
You need to grow stronger. I will not have one who would raise a hand against a child of man serving me.

*[Scene: At the Mikage Shrine. Otohiko arrives. Mikage sits in his room gloomily.]*

**Otohiko** ミカゲ君！元気してた？出雲から乙比古様が帰ってきたわよ！  
How've you been, Mikage~? The great Otohiko has returned from Izumo!

100年ぶりくらい？懐かしいわね！はい、これ出雲のお土産。あらやだ！暗いわね！Long time no see! It's been like a hundred years! I brought you a souvenir! Wow, do you look gloomy.

**Mikage** 乙比古...いらっしやい...僕は昨日、巴衛のことを少し叱り過ぎたんじゃないかと、不安で...うっ...。  
Otohiko... Welcome back... I think I may have scolded Tomoe a little too harshly yesterday. Now I'm worried. Ugh...

**Otohiko** うわ...何か知らないけど面倒くさいとこ来ちゃったわ。  
Ugh, it's so like me to walk in on awkwardness.

*[Scene: At night. Tomoe sits in his room and stares at the moon.]*

**Mikage** (過去) 弱いのは君だ。もっと強くなれ。人の子に手を上げるような者を神使にするわけにはいかない。  
(Flashback) You are the truly weak one. You need to grow stronger. I will not have one who would raise a hand against a child of man serving me.

**Kotetsu** 巴衛殿、ここにおいででしたか。  
So this is where you've been, Master Tomoe.

**Onikiri** 捜しましたぞ。  
We have been searching for you.

**Mikage** 何だ。ミカゲの友神はもう帰ったのか。  
What is it? Has Mikage's god friend gone home already?

**Onikiri** はい、今しがた。  
Yes, just now.

**Kotetsu** こよいは満月でございます。  
The moon is full tonight.

**Onikiri** ミカゲ様が月に一度のお酒を召し上がる日でございます。  
It is the one day of the month that Lord Mikage partakes of sake.

**Kotetsu** お酌のお相手を。  
Please go pour for him.

**Tomoe** なぜ俺が？お前たちがやればよからう。  
Why me? You two are perfectly capable.

**Kotetsu** いえ。  
Oh, no.

*[Action: Onikiri and Kotetsu kneel by Tomoe.]*

**Onikiri** 神のみ杯にお酒を注ぐのは...  
We cannot fill a god's cup with sake...

**Onikiri,** ... 神使の役目でございますれば。  
**Kotetsu** ... as that is the duty of the god's familiar.

*[Action: Sometime later, Tomoe approaches Mikage, who is sitting on the edge of the veranda.]*

**Mikage** やあ、巴衛。一緒に飲んでくれるかい？  
Hello, Tomoe. I'd be honored if you would join me.

*[Action: Tomoe, Onikiri, and Kotetsu sit with Mikage.]*

*[Scene: In the present. Onikiri explains everything to Mizuki.]*

**Onikiri**           それから数百年の間、巴衛殿はミカゲ様の神使として、しっかり責務を果たしておりました。ところが...。  
For several hundred years after that, Master Tomoe fully carried out his duties as Lord Mikage's familiar. Until one day...

**Mikage**           (過去) 街に行ってくるよ、巴衛。  
(Flashback) I'm going into town, Tomoe.

(過去) 私が戻るまで、ちゃんと留守番していなさいね。  
(Flashback) Make sure you hold down the fort until I return.

**Onikiri**           そう言って出ていかれたミカゲ様は、そのままお戻りにならず...20年という月日が...。  
With those words, Lord Mikage left and never returned. It has been twenty years since that day.

*[Action: Mizuki takes a sip of sake.]*

**Mizuki**           ふ〜ん...そして奈々生ちゃんがこの社にやって来たというわけか。  
Huh. And then Nanami came to this shrine.

**Onikiri**           あっ、はい！奈々生様が来られてから、巴衛殿は随分明るくなりました。何と申しますか。楽しげで...。  
Oh, yes. Since Lady Nanami's arrival, Master Tomoe has cheered up considerably. I do not know how to put it. He seems to be enjoying himself...

そう、ミカゲ様のときとはまた違った。  
Though it's in a different way than with Lord Mikage.

ん？楽しげ？  
Hm? I wonder why.

**Tomoe**           蛇、何をさぼっている。  
Slacking off again, are you, snake?

**Mizuki**           ああ、巴衛君いたの？精が出るねえ。巴衛君も一杯どう？  
Oh, I didn't know you were there. Complaining must be hard work. Would you care to join me for a cup?

**Tomoe**           昼夜問わず酒ばかりか...働け！  
You drink sake night and day. Get to work!

*[Action: Tomoe kicks Mizuki into the sky again.]*

**Mizuki**           わああっ！

Ahhh!

**Tomoe** 奈々生はまだ寝ているのか。  
Is Nanami still asleep?

**Onikiri** はい、日曜日でございますゆえ。  
Yes, for it is Sunday.

**Tomoe** なんとだらしない。怠惰の極みだ！  
I swear, that girl has no discipline.

*[Action: Tomoe goes to Nanami's room.]*

**Tomoe** 奈々生、起きろ！いつまで寝ている！  
Wake up! How long do you intend to sleep?!

**Nanami** う～ん、もう少しいいじゃない？日曜なんだから…。  
Aww, I'll be up in a bit. It's Sunday. Give me a break.

*[Action: Onikiri and Kotetsu sob with happiness]*

**Onikiri** 巴衛殿…。  
Master Tomoe…

**Kotetsu** 今ではこのように立派な神使に…。  
He has turned into such a fine familiar.

**Nanami** 人間たまには休息も必要なの…。  
I don't know if you know this, but humans sometimes need time off.

**Tomoe** 神だ！お前は土地神なのだ！いいかげん自覚しろ！  
Unacceptable! You are a land god! Get used to it already!

## **Kamisama Hajimemashita S.1 E.10b**

**Title:** The God Goes To A Mixer (神様、合コンに行く)

### **Character List:**

Nanami Momozono, Tomoe, Mizuki, Kurama, Ami Nekota, Kei Ueshima, Yamada, Tanaka, Satou, Kohiruimaki

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

---

*[Scene: At school. Tomoe and Kurama arrive at the classroom.]*

### **Girls**

きゃああっ！見て！お久しぶりのご登校よ！

Ahh! Look! They're both here for the first time in, like, forever!

鞍馬様と巴衛君！

Kurama and Tomoe!

相変わらずなんて見目麗しいのかしら！

They're still as gorgeous as ever!

鞍馬様は昨日海外ロケからお帰りになったばかりよ！

Kurama just came home yesterday from a location shoot overseas!

巴衛君は体調不良で入院なさってたんですって！

I heard Tomoe was so sick that he actually spent time in the hospital!

体が弱くてらっしゃるのね！

I bet he's so frail right now!

そこはかたくなく漂う病的オーラが癖になりそう！

Seriously, I can't get enough of that sickly aura he's rocking!

きゃああっ！

Ahh~!

### **Ami**

鞍馬君の「笑っていいかも」録画しなきゃ…。

I have to record Kurama's episode of "Maybe It's Okay To Laugh".

**Nanami**      ハハツ...。  
Haha...

**Kei**            ねえねえ、そこの彼氏いない2人。  
Hey there, single ladies.

**Nanami,**  
**Ami**            ん？  
Huh?

**Kei**            今週末、合コンすることに決まったよ。あみと桃園、頭数に入れといたから、2人ともばっちり準備しといてよね。  
There's a mixer going on this weekend. I kind of included you two in the group count, so make sure you're totally ready for it.

**Nanami,**  
**Ami**            合コン？！  
A mixer?!

**Nanami**      何で急にそんな話に？  
Where'd this random idea come from?

**Ami**            あみ聞いてない！  
This is news to me!

**Kei**            しかたないじゃん。女子の数足りないんだから。  
I had no choice. We didn't have enough girls going.

**Nanami**      嫌だよ、合コンなんて！  
But I don't want to go to a mixer.

**Kei**            あんたたちだって、クリスマスまでに彼氏作っときたいだろう？  
Come on. Don't you want boyfriends before Christmas?

**Nanami**      別に私は...。  
No, not really...

**Kei**            私は作っときたいんだよ。  
Well, I do.

**Nanami**      はい...。  
Yes, ma'am...

**Kei**            じゃあ、土曜！2時からね！  
Wonderful. It's on Saturday... at 2 PM.

**Nanami** (考え) どうしよう？合コンとかそんな小じゃれたもの行ったことないし、そもそも私が行くようなところじゃないし！  
(Thoughts) What do I do?! I've never been to anything fancy like a mixer! And it's because I never want to go to one!

**Narrator** はい！今回は豪華2本立て！  
Okay, we have a grand lineup of two stories this time!

*[Scene: After school. Nanami sits at the bike racks by herself as Tomoe approaches her from behind.]*

**Nanami** (考え) それに...私もう...  
(Thoughts) Besides... I already...

**Tomoe** どうした、奈々生？  
What is the matter, Nanami?

**Nanami** あっ...。  
Ah...

**Tomoe** 先ほど話し込んでいたようだが。  
Your discussion with Kei seemed to upset you.

**Nanami** (考え) ... もう好きな人がいるもの。  
(Thoughts) ... I already have someone I like.

な...何でもないよ...。  
No, it's nothing.

*[Action: Tomoe pulls Nanami's cheeks.]*

**Nanami** 痛い！痛たた...。  
Ow, ow, ow!

**Tomoe** うそをつくな！さっきゴウなんとかに行くとか言っていたではないか！  
Do not lie! You said you were going to some mixing thing!

**Nanami** な...何でもないよ！  
It's nothing!

*[Action: Nanami slaps Tomoe's hands away.]*

**Nanami** ちょっと遊ぶ約束しただけ！男がガールズトークに入ってくんな！

I just made plans to have fun, okay?! Guys should keep their noses out of girl talk!

*[Action: Nanami begins to march off.]*

**Nanami** 帰るわよ。  
We're going home.

(考え) 黙っていよう。いらない誤解を生まないためにも...。  
(Thoughts) I won't tell him what's going on. That way, there won't be any weird misunderstandings.

(考え) どうせ、私が好きなのは巴衛だけなんだから。  
(Thoughts) Besides, Tomoe is the only person I have feelings for.

**Kurama** 随分拒否られたなあ、きつね。  
Oh my, the fox just got shut down.

人間の扱いは大変だって言っただろう？特に奈々生くらいの年の子は。  
I told you handling humans is difficult, didn't I? Girls around Nanami's age are the hardest.

**Tomoe** 奈々生は何でもないって言っていたぞ。  
Nanami said it was nothing, so it is nothing.

**Kurama** 相変わらず余裕だな。  
You are ever the complacent one.

奈々生が本当にどこにも行かないと思ってる？  
Do you honestly believe what's going on with her is nothing?

*[Action: Tomoe reaches his hand out and unleashes a fox flame toward Kurama.]*

**Kurama** あっ！何すんだ、ばか！  
Ahh! What the hell, bro?!

**Mikage** (過去) 巴衛。街に行ってくるよ、巴衛。  
(Flashback) Tomoe. I'm going into town, Tomoe.

*[Scene: On Saturday, in a karaoke booth. Nanami, Ami, and Kei head to the mixer.]*

**Kei** 初めまして～！宇治上高校女子で～す！  
Nice to meet you! We're girls from Ujigami High School!

**Yamada** 俺山田。  
I'm Yamada.

**Satou** 佐藤。  
I'm Satou.

**Tanaka** 田中。  
I'm Tanaka.

**Kohiruimaki** 小比類巻です。よろしくね。テヘツ。  
I'm Kohiruimaki. Nice to meet you. Teehee.

**Yamada** みんな10代？若え！  
You're all in your teens?! You're so young!

**Satou** かわいい！  
Adorable!

**Tanaka** もてるでしょう？学校で。  
I bet you're all popular.

**Kei** そんなことはないですよ～！  
That's not true at all.

**Kohiruimaki** で、みんなもう彼氏とかいるの？  
So, do you girls have boyfriends?

**Satou** ばか！いきなり聞いてんじゃねえよ！  
Moron! You can't just ask that!

**Tanaka** いたら来ねえよ！  
They wouldn't be here if they did!

**Yamada** いても言いにくいだろう！  
Even if they did, it'd be hard for them to say!

**Kohiruimaki** 何で？俺彼女いるけど来ちゃったよ。テヘツ。駄目なの？  
Why? I have a girlfriend, but I came anyway. Teehee. Was that wrong?

**Yamada** うるせえ、ばか！  
Shut up, moron!

**Satou** 死ね！  
Go to hell!

**Ami** ううっ....。

Ahh...

**Nanami**      とりあえず飲み物注文しよっか...。  
Maybe we should order drinks to start off with!

**Yamada**      ハハハ...ああ、俺ビール！  
Hahaha... I'll have a beer!

**Satou**        ああ、俺も！  
Me, too!

**Kurama**      なるほど。  
All right.

隣の話を聞くかぎり、あれは...合コンだな。  
From what I can hear next door, well... it's a mixer.

**Tomoe**        合コン？  
A mixer?

何だ？合コンとは。  
What is that?

**Mizuki**      やだな、巴衛君。合コンも知らないくせに女殺しみたいな顔して座ってんの？恥ずかしい。  
Oh, please, Tomoe. You sit there looking like a lady killer, and you don't even know what a mixer is.

合コンってのは、見ず知らずのほてった男女が、酒池肉林を求めて集う会だよな？天狗君。  
It's where fervid men and women who've never met get together, lusting for a sumptuous feast, isn't that right?

**Kurama**      違う！黙れ！何だ？そのいかがわしい会は。  
No, it's not. Shut up. Why would anyone in their right mind do that?

ってか、お前は誰だ？  
And... who the hell are you?

**Mizuki**      僕は瑞希。奈々生ちゃんの神使だよ？よろしくね、天狗君。  
I'm Mizuki, Nanami's familiar. Nice to meet you, Crow.

**Tomoe**        どうして奈々生がそんなものに顔を出しているのだ。  
Do you have any idea why Nanami would attend such a bizarre event?

**Kurama** さあ...はめを外したかったんだろう？あの年頃じゃ当然だし、周りが人外ばっかじゃ、人間同士じゃれ合いたくもなるかもな。  
Oh, probably to get a little wild. It's natural for someone her age. Surrounded by non-humans, maybe she wanted to fool around with humans for a change.

*[Action: Tomoe flicks his pipe ashes onto Mizuki's head.]*

**Mizuki** 熱ちち！  
Hot! Hot! Hot! Hot!

*[Scene: In the mixer room. Nanami sips her drink.]*

**Nanami** おいしい、これ。  
This is good.

**Yamada** だろう？ここ食べ物も結構イケてるんだ。  
Right? The food here's pretty good, too.

**Nanami** 私、こういうお店初めてだから。  
I've never been to a place like this, so...

**Tanaka** 奈々生ちゃん、カラオケとか来たことないの？  
You've never gone to karaoke before?

**Nanami** うん。  
No.

**Kei** この子失恋中でね？彼氏募集中ってんで誘ったんだよねえ！  
She's getting over a broken heart. She's in the market for a new boyfriend, so I brought her along.

**Nanami** 募集してないけど...。  
That's not entirely true.

**Ami** きゃああっ！あみのバッグの中に...  
Ahh!! In my bag...

*[Action: A white serpent comes out of Ami's bag.]*

**Ami** ... 蛇がいる！  
... there's a snake!

*[Action: The serpent looks at Nanami.]*

**Nanami** うっ！  
Erk!

*[Action: Nanami grabs the serpent and runs out of the room.]*

**Group**        はあ？  
                  Huh?

*[Scene: In the bathroom. Nanami speaks with Mizuki, who is still a snake.]*

**Nanami**        瑞希！  
                  Mizuki?!

                  どうしてこんな所にいるのよ！  
                  What in the world are you doing here?!

**Mizuki**        だって奈々生ちゃん、僕の知らない世界で楽しそうにしてるから、僕も交じりたかったんだもん。  
                  I don't know about this world, and you were off to have fun in it. I just wanted to see what was going on.

**Nanami**        あんた一人で来たの？  
                  Did you come here on your own?

**Mizuki**        ううん。  
                  No.

**Nanami**        (考え) あっ...まさか...。  
                  (Thoughts) Ah... Don't tell me...

*[Action: Tomoe grabs Mizuki from behind Nanami.]*

**Tomoe**        すまん、すまん。  
                  Sorry about that.

**Nanami**        あっ...。  
                  Ah...

**Tomoe**        目を離した隙にかわいい瑞希が邪魔をしてしまったようだ。  
                  It seems precious Mizuki got away and set out to become a nuisance.

**Nanami**        と...巴衛！な...何でここに！  
                  T-Tomoe! Wh-Why are you here?!

**Tomoe**        お前の様子がおかしかったから、心配で見に来たのだ。  
                  You were behaving strangely, so I came to check on you out of concern.

**Nanami** (考え) み...見られてた！  
(Thoughts) H-He was watching me?!

**Tomoe** しかし...  
However...

**Nanami** あっ...。  
Ah...

**Tomoe** ... 杞憂だったようだ。  
... that concern was unjustified.

*[Action: Tomoe turns to leave the bathroom.]*

**Tomoe** 心配せずとも、俺たちは退散するから羽を伸ばしてこい。  
Not to worry. We are leaving, so have a good time.

**Nanami** (考え) ああ...そうか。私が知らない男の子と遊んでることなんて...巴衛には、どうでもいいことだった。  
(Thoughts) Oh, of course. I was only flirting with a group of random guys.  
That's not something Tomoe would care about.

*[Action: Nanami exits the bathroom.]*

**Nanami** (考え) ばかだな、私...。  
(Thoughts) I'm so dumb.

(考え) 悪いことしてるわけでもないのに...取り繕って...。  
(Thoughts) It's not like I'm even doing anything bad, and yet... there I was, trying to smooth things over.

*[Action: Kohiruumaki finds Nanami on the ground.]*

**Kohiruumaki** 奈々生ちゃん、どうしたの？  
What's wrong, Nanami?

**Nanami** 何でもないです。  
It's nothing.

(考え) バカみたい...。  
(Thoughts) It seems so stupid...

*[Scene: Later that night. Nanami sits outside with Kohiruumaki.]*

**Nanami** 本当に何でもないですから...ちょっと失恋した時のこと思い出ただけで。  
It really is nothing. I was just having a little flashback to when my heart got broken.

**Kohiruimaki** 失恋ね。俺も覚えがあるな。合コンで疲れちゃったんだよね。  
Heartbreak, huh? Been there, done that. I bet the mixer didn't help.

しばらくここで、夜風に当たってよう。  
Let's enjoy the night breeze here for a while.

**Nanami** ありがとうございます。上着借りちゃってすみません。  
Thank you very much. I'm sorry for borrowing your jacket.

**Kohiruimaki** アハッ！気にしないで。  
Haha! No worries.

**Nanami** 小比類巻さんって優しいんですね。最初ちょっと警戒しちゃったけど。  
You're a nice guy, Kohiruimaki. You had me a little wary at first, though.

**Kohiruimaki** えーっ？ひどいなあ！  
What? That's awful!

*[Action: Kohiruimaki leans in close to Nanami and takes a lock of her hair in his hand.]*

**Kohiruimaki** 俺は最初から奈々生ちゃんのこと、かわいって思ってたのに。  
Especially since I thought you were the prettiest girl in there when I first saw you.

**Nanami** (考え) あっ...ん？  
(Thoughts) Ah... Huh?

*[Action: Kohiruimaki takes Nanami's hand.]*

**Kohiruimaki** 手...柔らかいね。  
You have very soft hands.

**Nanami** (考え) ん？！  
(Thoughts) Huh?!

**Kohiruimaki** 握ってても...。  
Would you mind if I held them?

うっ！  
Gah!

*[Action: Tomoe kicks the back of Kohiruimaki's head, sending him flying away.]*

**Kohiruimaki** うっ！がっ...痛！何だ、てめえ！  
Ugh! Ugh... What the hell was that for?!

**Tomoe** すまん、すまん。かわいい瑞希が邪魔をしてしまったらしい。  
Sorry about that. It seems precious Mizuki was being a nuisance again.

**Kohiruimaki** うぐっ...じゃ...じゃあ俺、先に戻ってるから～！  
Erk... W-Well, I'll go back inside!

*[Action: Kohiruimaki runs off.]*

**Nanami** (考え) また、何だってこんな間の悪いところに居合わせてんの？  
(Thoughts) Why does he always have to show up and catch me in something awkward?

退散したんじゃないかったの、巴衛？  
I thought you guys were leaving.

(考え) これじゃ、まるで私が本当に男といちゃついていたみたいじゃん。  
(Thoughts) He probably thinks I was trying to mess around with that guy or something.

**Tomoe** 羽を伸ばせとは言ったが、あんな小魚と乳繰り合っていていいとは言っていない。  
I may have told you to enjoy yourself, but I did not say you could canoodle with a punk like him.

**Nanami** ち...そんなんじゃないわよ！失礼ね！今のは別に...あっ...。  
Wha... We were not canoodling! It wasn't like that! Oh...

*[Action: Tomoe looks down at Nanami with concern.]*

**Kurama** (過去) 奈々生が本当にどこにも行かないと思ってる？  
(Flashback) Do you honestly believe what's going on with her is nothing?

*[Action: Tomoe grabs Nanami's wrist and pulls her up.]*

**Nanami** えっ？  
Huh?

*[Action: Tomoe drags Nanami along with him.]*

**Tomoe** 帰るぞ。  
We are going home.

**Nanami**      ちょ...ちよっと待ってよ！みんな置いて急に帰れないよ！  
W-Wait a minute! I can't just leave without saying goodbye!

**Tomoe**        連中には先に帰ると伝えておいた。  
I let them know that you would be going home without them.

**Nanami**      えっ？  
What?

**Tomoe**        そばの公園に車を止めてある。今日は休日。バスが終わるのも早かろう。  
I have our ride set down at a nearby park. Today is a holiday. I imagine the buses stop running early.

**Nanami**      (考え) 腕が...痛い！振りほどけない...。  
(Thoughts) My arm... hurts! I can't break free.

(考え) 巴衛...もしかして...。  
(Thoughts) Tomoe... I wonder...

イライラしてる？  
Are you irritated?

**Tomoe**        あっ...。  
Ah...

*[Action: Tomoe stops in his tracks.]*

**Nanami**      やっぱりそうだ。私が男の子と一緒にいたから...イライラしてたんでしょう？フフッ...。  
I knew it. You are. Because I was with a boy. And you were irritated! Heh!

待って！何も言わないで！気分いいから勝手にそう思うことにする！  
Wait! Don't say anything! This feels good, so I'm just going to believe that it's true!

でもやっぱ、みんなに何も言わないで帰れないよ。  
But really, I can't leave without saying anything to anyone.

私、帰るってひと言言ってくるからさ。上着も返さないとだし、巴衛は先に...。  
I'm going to go and say some quick goodbyes. And I have to return his jacket, too. You go on ahead.

**Tomoe**        お前の言うとおりだ。  
It is exactly as you said.

**Nanami** ん？  
Huh?

**Tomoe** イライラしているよ、俺は...大人気なく。皆が思っているほど俺は...余裕のある男ではないらしい。  
I am irritated, like a child. Clearly, I am not as indifferent as most would believe.

**Nanami** (考え) 巴衛の...その後ろ姿が、心もとなく揺れ動いて見えるのは...私がそれを、望んでいるせい？それとも...。  
(Thoughts) From where I'm standing, it seems like he might be hesitant or unsure about something. But maybe that's just what I want to see. Unless...

*[Action: Nanami reaches out and grabs Tomoe's sleeve.]*

**Tomoe** あっ...。  
Ah...

**Nanami** (考え) それとも...。  
(Thoughts) Unless...  
  
わ...。  
I...

*[Action: Mizuki suddenly appears next to Nanami and Tomoe in his human form.]*

**Tomoe** お前いつからそこにいたのだ！  
How long have you been standing there?!

**Mizuki** いつから何も。さっきからずっと。  
What are you talking about? I've been here the whole time.

**Nanami** (考え) それとも...私のこと...好きってこと？  
(Thoughts) Unless it means... he has feelings for me?

**Narrator** そのころ鞍馬は、オンステージ満喫中であった。  
Meanwhile, Kurama was thoroughly enjoying his time on stage.